

*La carta a casa de
Frances Overholser
noviembre de 1943*

*Cuerpo de Ejército de
Mujeres (WAC)*

Carta real	2
Traducción de la transcripción	10

Cortesía de History Nebraska de la RG2353.AM
colección

Los fondos fueron proporcionados por Humanities Nebraska y el National Endowment for the Humanities como parte de la Ley de Ayuda, Alivio y Seguridad Económica del Coronavirus (CARES).

página 1

Camp White, Oregon
Nov. 2, 1943

Dear Family:

Decker + Rippla went back to the barracks this morning so the ward is very quiet. There are only three of us now, Brunson, White + myself. Brunson had her tonsils out this morning, without ~~an~~ ether, and naturally feels awful. All she got was a hypo. which didn't knock her out completely, but there won't be any after effects.

Let. Jadroga was here yesterday and asked me to write her a fifteen minute radio script

Cortesía de History Nebraska de la
RG2353.AM colección

2.

about the WAC. She said that she had written one herself but didn't think it would be satisfactory. I am supposed to pull an idea out of the blue and have it ready by Thursday. After all, I have more time on my hands than she does.

I am provoked at my room mate. She hasn't been in to see me once. One of the other girls finally brought my writing paper - I have been trying desperately to get it since the 27th and I still don't have the other things I asked her to bring me. Here I could have been working on stories for

Cortesía de History Nebraska de la
RG2353.AM colección

3.

a week, but she won't bring me my manuscript or any paper although I have asked her for it repeatedly. Well, I have this radio play to worry about now and I'll write one if I have to use paper bags for stationery.

They have a nice library here and I found a funny book yesterday "The Gremlins of Lt. Oggins", by Irwin Shapiro. It is all in poetry, well, rhyme anyway, and it is cute. The story is about an American pilot from Missouri who did not believe in gremlins, much

Cortesía de History Nebraska de la
RG2353.AM colección

4. to the disgust of the other pilots, and what came of it.

Received a card from Mrs. Brownell + one from Mignon but have had no ^{other} mail since I came to the hospital. There may be a stack of it over at the Post Office. I spent most of the day yesterday writing a letter to the Betty Aldens telling them all about the barracks, and life here in general. There is nothing in it that I haven't told you before except that I drew them a floor plan of the barracks and of my room. Maybe you can get it from Mrs. Brownell.

Cortesía de History Nebraska de la
RG2353.AM colección

5.

At present we are fighting an ugly rumor about the Wacs and we all feel terrible about it. As you know, the Wacs have been doing a wonderful job. We have released, I can't tell you how many Divisions of fighting men, but it is beginning to get into Hitler's hair.

It all started with an order for 40 baby cubs from Ft. Des Moines. They were for officers' wives, of course, but Ft. Des Moines happens to be one of the largest Wac centers in the country and Hitler's agents jumped at the chance. "Smear the

Cortesía de History Nebraska de la
RG2353.AM colección

Wacs! Ruin their reputation.^{6.}
They are there only for the
convenience of the soldiers,
and all that stuff. Break
their morale. Frighten their
parents. Do everything
in your power to stop
recruiting. The Wacs must
be discredited." Those
orders came straight
from Berlin, and at present
they are succeeding. (maybe)

A ^{scandalous} lovely thing happened
yesterday. We are one of
the jumping off places
for foreign service and
yesterday another
regiment arrived,
complete with officers
and their families.
The little towns around

Cortesía de History Nebraska de la
RG2353.AM colección

7. here, already strained to the limit, could not absorb these wives and children. There was no room available anywhere. Some of these women were pregnant and expecting the stock at any time, so what did the general do? He assigned them to our barracks!

They moved into a couple of empty barracks away down at the end of WAC row, and we may never come into contact with them at all, but just wait until Hitler's agents find it out. What a nice, juicy bit of scandal that will be. "Heister! I know this is true because I saw it

Cortesía de History Nebraska de la
RG2353.AM colección

with my own eyes. There are 90 pregnant women in the Wac barracks!"

Oh! oh! The nurse says we have five babies since morning! Talk about the race dying off! What we can't figure out is why women in that condition went to travel. They should have been in hospitals somewhere, not on the road.

But don't get the idea that I am unhappy. I have a nice inner-spring mattress, plenty of reading matter, and some of the nicest nurses you ever saw. The Lt. who gives me my hypos just came in with some pills and said she felt like throwing her cap in whenever she came near me. I didn't say "yes ma'am," I just laughed.

Love,
Frances

TRADUCCIÓN DE LA TRANSCRIPCIÓN

(página 1)

Camp White, Oregon
2 de noviembre de 1943

Querida familia,

Decker y Sippla (¿?) volvieron al cuartel esta mañana, así que la sala está muy tranquila. Ahora solo somos tres. Burnson, (¿?) White, y yo mismo. A Burnson (¿?) le sacaron las amígdalas esta mañana, sin éter, y naturalmente se siente muy mal. Todo lo que recibió fue una hipo que no la dejó completamente inconsciente, pero no habrá secuelas.

La teniente Zadroga estuvo aquí ayer y me pidió que le escribiera un guión de radio de quince minutos...

(página 2)

. . . sobre el WAC. Dijo que ella misma había escrito uno, pero que no creía que fuera satisfactorio. Se supone que debo sacar una idea de la nada y tenerla lista para el jueves. Después de todo, tengo más tiempo libre que ella.

Me provoca mi compañero de cuarto. Ella no ha ido a verme una vez. Una de las otras chicas finalmente trajo mi papel para escribir; he estado tratando desesperadamente de conseguirlo desde el 27 y todavía no tengo las otras cosas que le pedí que me trajera. Aquí podría haber estado trabajando en historias. . .

(página 3)

. . . una semana, pero no me traerá mi manuscrito ni ningún documento, aunque se lo he pedido repetidamente. Bueno, ahora tengo que preocuparme por esta reproducción de radio y escribiré una si tengo que usar bolsas de papel para la papelería.

Tienen una bonita biblioteca aquí y ayer encontré un libro divertido. "The Gremlins of Lt. Oggins" [Los duendecillos del teniente Oggins], de Irwin Shapiro. Todo está en poesía, bueno, rima de todos modos, y es lindo. La historia trata sobre un piloto estadounidense de Missouri que no creía mucho en los duendecillos....

(página 4)

. . . que disgustó los otros pilotos, y lo que resultó de ello.

Recibí una tarjeta de la Sra. Brownell y una de Mignon pero no tengo otro correo desde que llegué al hospital. Puede que haya una pila en la oficina de correos. Ayer pasé la mayor parte del día escribiendo una carta a los Betty Alden contándoles todo sobre el cuartel y la vida aquí en general. No hay nada en él que no les haya dicho antes, excepto que les dibujé un plano del cuartel y de mi habitación. Quizás pueda conseguirlo de la Sra. Brownell.

(página 5)

En este momento estamos luchando contra un feo rumor sobre los WAC y todos nos sentimos muy mal por ello. Como saben, los WAC han hecho un trabajo maravilloso. Hemos liberado, no puedo decirles cuántas divisiones de combatientes, pero está empezando a meterse en el pelo de Hitler.

Todo comenzó con un pedido de 40 cunas para bebés del Fuerte Des Moines. Eran para las esposas de los oficiales, por supuesto, pero el Fuerte Des Moines es uno de los centros de WAC más grandes del país y los agentes de Hitler aprovecharon la oportunidad. "¡Difama los. . .

(página 6)

. . . WAC! Arruina su reputación. Están allí solo para la conveniencia de los soldados y todo eso. Romper su moral. Asustar a sus padres. Haga todo lo que esté a su alcance para dejar de reclutar. Los WAC deben ser desacreditados "

Esas órdenes vinieron directamente de Berlín y actualmente se están cumpliendo. (tal vez.)

Ayer sucedió algo encantador y escandaloso. Somos uno de los puntos de partida para el servicio exterior y ayer llegó otro regimiento, completo con oficiales y sus familias. Los pequeños pueblos de los alrededores. . .

(página 7)

. . . aquí, ya tenso al límite, no podía absorber a estas esposas e hijos. No había espacio disponible en ningún lado. Algunas de estas mujeres estaban embarazadas y esperaban la cigüeña en cualquier momento, entonces, ¿qué hizo el general? ¡Los asignó a nuestros cuarteles!

Se mudaron a un par de barracones vacíos al final de la fila WAC, y es posible que nunca entremos en contacto con ellos, pero espere hasta que los agentes de Hitler se enteren. Qué lindo y jugoso escándalo será. "¡Escucha! Sé que esto es cierto porque lo vi. . .

(página 8)

. . . con mis propios ojos. ¡Hay 90 mujeres embarazadas en el cuartel de WAC! "

Oh! Oh! ¡La enfermera dice que tenemos cinco bebés desde la mañana! ¡Mira que la raza se extingue! Lo que no podemos entender es por qué las mujeres en esa condición quieren viajar. Deberían haber estado en hospitales en algún lugar, no de camino.

Pero no se crea la idea de que soy infeliz. Tengo un bonito colchón de muelles interiores, mucho material de lectura y algunas de las enfermeras más agradables que jamás hayas visto. La teniente que me dio las hipos vino con unas pastillas y dijo que tenía ganas de ponerse la gorra cada vez que se acercaba a mí. No dije: "Sí, señora", solo me reí.

Con amor,
Frances